

РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
между
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ,
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ
и
УНИВЕРСИТЕТОМ КИОТО, ЯПОНИЯ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (далее именуемый - СПбГУ), Российская Федерация, в лице Первого проректора по учебной и научной работе Игоря Алексеевича Горлинского, действующего на основании доверенности от 26.12.2012 № 28-21-149, и Университет Киото, Япония в лице президента Хироши Мацумото, далее именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона», заключили нижеследующее Рамочное соглашение о сотрудничестве (далее - Соглашение):

1. ЦЕЛИ СОГЛАШЕНИЯ

- 1.1 Целью настоящего Соглашения, предложенного Сторонами, является развитие сотрудничества между Сторонами в областях, включающих, но не ограниченных следующими:
- a) реализация совместных научных проектов;
 - b) организация совместных академических и научных мероприятий, курсов, конференций, семинаров, симпозиумов и лекций;
 - c) академический обмен;
 - d) обмен обучающимися;
 - e) обмен библиографическим и иными материалами, представляющими взаимный интерес.

2. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 2.1 С целью реализации и достижения целей настоящего Соглашения Стороны договорились в дальнейшем разработать и заключить дополнительное соглашение, которые будут содержать такие данные, как условия и сроки совместных программ, и будут разработаны и подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон для каждого отдельного дополнительного соглашения.
- 2.2 Каждая Сторона может выдвигать предложения по реализации настоящего Соглашения.
- 2.3 Дополнительное соглашение может содержать такие условия, как количество участников, длительность обмена обучающимися и академического обмена, бюджеты и источники финансирования совместных проектов, обязанности каждой из Сторон по организации заранее обговоренных мероприятий и другие условия для эффективной реализации таких мероприятий.

3. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

- 3.1 Стороны обязуются соблюдать права на интеллектуальную собственность каждой из Сторон, созданную до заключения настоящего Соглашения.

3.2 Стороны соглашаются, что в отношении прав на интеллектуальную собственность, созданную Сторонами совместно в рамках выполнения настоящего Соглашения, отдельное соглашение должно быть согласовано в каждом отдельном случае в соответствии с политикой Сторон в отношении интеллектуальной собственности.

4. ДЕЙСТВИЕ И УСЛОВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

- 4.1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами и заключается на период пять (5) лет с возможностью продления по обоюдному согласию Сторон.
- 4.2. Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть оформлены в письменном виде и подписаны Сторонами.
- 4.3. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из Сторон, которая должна в письменном виде сообщить другой Стороне о своем решении не позднее, чем за шесть (6) месяцев до прекращения действия Соглашения.

5. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 5.1. Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами из настоящего Соглашения или в связи с ним, должны быть по возможности решены путем переговоров между Сторонами.
- 5.2. В соответствии с пунктом 3.1 данного Соглашения, любое использование наименований одной из Сторон, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, допускается только с предварительного согласия этой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных законом.
- 5.3. Настоящее Соглашение подписано в четырех экземплярах на английском и русском языке. Одна копия на русском и одна копия на английском языке для каждой Стороны. Русская и английская версии Соглашения имеют одинаковое содержание и юридическую силу. В случае разночтений приоритетом обладает копия на английском языке.

За Университет Киото



Hiroyuki Matsumoto

Хироши Мацумото
Президент

Дата: *June 7, 2013*

За Санкт-Петербургский государственный университет



I.A. Gorlinskiy
Первый проректор по учебной и научной работе

Дата: *26.09.2013*

Управление Международных связей СПбГУ			
08/2-04	-	-P-	-
013	-	039	9
Дата <i>26.06.2013</i> Регистратор <i>ku</i>			

FRAMEWORK AGREEMENT FOR COOPERATION

between

SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY, RUSSIAN FEDERATION

and

KYOTO UNIVERSITY, JAPAN

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education “Saint-Petersburg State University” (hereinafter referred to as “Saint-Petersburg University”), Russian Federation, represented by Senior Vice-Rector for Academic Affairs and Research Igor A. Gorlinsky, acting on the basis of the proxy dated 26.12.2012 № 28-21-149, and Kyoto University, Japan, represented by President Hiroshi Matsumoto, hereinafter together referred to as the “Parties” and individually as the “Party”, enter into this Framework Agreement for Cooperation (hereinafter referred to as “Agreement”), and agree to the following:

1. OBJECTIVES OF THE AGREEMENT

1.1 This cooperation shall include but not be limited to:

- a) the development of collaborative research projects;
- b) the organisation of joint academic and scientific activities, such as courses, conferences, seminars, symposia, and lectures;
- c) academic exchange;
- d) student and/or staff exchange;
- e) the exchange of publications and other materials of common interest.

2. GENERAL PROVISIONS

2.1 The Parties agree that the details, terms, and conditions of all activities undertaken to carry out and fulfil the aims of this Agreement will be specified in separate annexes to the Agreement, which will be drafted and signed by the authorised representatives of each Party for each individual activity.

2.2 Either Party may initiate proposals for activities under this Agreement.

2.3 The annexes will include details such as the number of participants and period of student and staff exchanges, budgets and sources of financing, the responsibilities of each Party with regards to the activity and other items necessary for the efficient achievement of the activity.

3. INTELLECTUAL PROPERTY

- 3.1 The Parties agree to respect the intellectual property rights of each Party for intellectual properties created before the conclusion of this Agreement.
- 3.2 The two Parties agree that, in the event of collaboration under this Agreement leading to patent rights, copyrights, or other intellectual property rights, a further agreement must be negotiated in each case in accordance with the policies of the two parties on intellectual property.

4. DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

- 4.1 This Agreement shall become effective on the date that it is signed by the Parties and shall be valid for a period of five (5) years. Thereafter, it may be reviewed and extended upon agreement by the two Parties.
- 4.2 Any changes to this Agreement shall be subject to the written consent of both Parties.
- 4.3 This Agreement may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six months prior to termination.

5. FINAL PROVISIONS

- 5.1 Should any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning this Agreement, the Parties shall try to amicably resolve the dispute by mutual consultations.
- 5.2 Pursuant to Section 3.1, neither Party shall use the names or logos of the other Party without its prior consent, except as provided by law.
- 5.3 This Agreement is signed in four original copies: two in English and two in Russian. One copy in English and one copy in Russian will be retained each Party. Both Russian and English versions have the same content and validity. In the event of divergence, however, the English text shall prevail.

On behalf of
Kyoto University




Hiroshi Matsumoto
President

On behalf of
Saint-Petersburg University




Igor A. Gorlinsky
Senior Vice-Rector
for Academic Affairs and Research

Date: June 7, 2013

Date: 26.04.2013